

# 保護者への連絡文書例

(改訂版)

(ポルトガル語)

# 保護者への連絡文書例

(初版)

(スペイン語)

# 保護者への連絡文書例

(初版)

(英語)

三重県教育委員会ホームページに掲載

ホームページアドレス (<http://www.pref.mie.jp/KYOIKU/HP/index.shtm>)

## 目 次

### I 受け入れのための書類

1	連絡文書集の活用方法について	4
2	保護者へのお願い(日本の義務教育諸学校で学ぶことについて)	5
3	ブラジルと日本の教育制度について	7
4	編入学(転入学)される児童と保護者のみなさまへ(小学校)	1 1
5	編入学(転入学)される生徒と保護者のみなさまへ(中学校)	1 5
6	家庭と学校をつなぐ資料	1 9
7	集金のお知らせ	2 1
8	学校集金の口座振替について	2 2
9	基本登録書(記入例)	2 3
1 0	学校諸費の振替日(集金日)のお知らせ	2 4
1 1	臨時集金のお知らせ	2 5
1 2	返金について	2 6
1 3	台風時などにおける児童・生徒の登下校のお知らせ	2 7
1 4	非常変災時の登校についてのお知らせ	2 8
1 5	就学時の健康診断の実施について(通知)	2 9
1 6	就学時健康診断の結果について	3 0
1 7	入学通知書・入学届け(小学校)	3 1
1 8	入学通知書・入学届け(中学校)	3 3
1 9	入学説明会のお知らせ(小学校)	3 5
2 0	入学説明会のお知らせ(中学校)	3 7
2 1	入学式のお知らせ(小学校)	3 9
2 2	入学式のお知らせ(中学校)	4 0
2 3	卒業式のお知らせ(小学校)	4 1
2 4	卒業式のお知らせ(中学校)	4 2
2 5	持ち物について	4 3
2 6	欠席届	4 4
2 7	退学届	4 5
2 8	就学費用の援助について	4 6
2 8 - 1	就学援助申請書	4 8

### II 帰国にかかる手続き

1	来日外国人児童生徒の帰国に係る事務手続きについて(ブラジル国籍の場合)	4 9
2	公印確認申請書(外務省用)・公印確認申請書(例)	5 0
3	小学校在学証明書(ポルトガル語)	5 1
4	小学校在学証明書(日本語)	5 2
5	小学校教育課程証明書(ポルトガル語)	5 3
6	小学校教育課程証明書(日本語)	5 4
7	小学校成績証明書(ポルトガル語)	5 5
8	小学校成績証明書(日本語)	5 6
9	小学校卒業証明書(ポルトガル語)	5 7
1 0	小学校卒業証明書(日本語)	5 8
1 1	中学校在学証明書(ポルトガル語)	5 9
1 2	中学校在学証明書(日本語)	6 0
1 3	中学校教育課程証明書(ポルトガル語)	6 1
1 4	中学校教育課程証明書(日本語)	6 2

## 保護者への連絡文書例〈ポルトガル語版〉

1 5	中学校成績証明書(ポルトガル語)	6 3
1 6	中学校成績証明書(日本語)	6 4
1 7	中学校卒業証明書(ポルトガル語)	6 5
1 8	中学校卒業証明書(日本語)	6 6
1 9	本国の学校へ転校する際の事務手続き(ポルトガル語)	6 7
2 0	公印確認申請書(ブラジル領事館用)	6 9

---

### III 行事など

---

1	楽しく充実した休みにするために	7 1
2	春期休業のお知らせ	7 2
3	春休みの生活についてのお知らせ	7 3
4	夏期休業のお知らせ	7 4
5	夏休みの生活についてのお知らせ	7 5
6	冬期休業お知らせ	7 6
7	冬休みの生活についてのお知らせ	7 7
8	昼食(給食)について	7 8
9	給食試食会のお知らせ	7 9
1 0	部活動のお知らせ・部活動入部届	8 0
1 1	PTA行事のお知らせ	8 2
1 2	校外学習のお知らせ	8 3
1 3	行事のお知らせ	8 4
1 4	修学旅行のお知らせ	8 5
1 5	修学旅行前の健康状況調査	8 7
1 6	遠足のお知らせ	8 8
1 7	社会見学のお知らせ	8 9
1 8	家庭訪問のお知らせ	9 0
1 9	PTA総会・授業参観・学級懇談会のお知らせ	9 1
2 0	授業参観のお知らせ	9 2
2 1	各種展覧会のお知らせ	9 3
2 2	キャンプのお知らせ・参加申込書・健康調査	9 4
2 3	運動会のお知らせ・体育祭のお知らせ	9 9
2 4	スキー・スケート教室のお知らせ・参加申込書・健康調査	1 0 1
2 5	校内マラソン大会のお知らせ	1 0 4
2 6	校内マラソン大会申込書	1 0 4
2 7	校内マラソン大会のための保健調査について	1 0 5
2 8	学年(学級)懇談会のお知らせ	1 0 6
2 9	個別懇談会のお知らせ	1 0 7
3 0	水泳学習のお知らせ・水泳カード	1 0 8
3 1	水泳学習の参加票について	1 1 0
3 2	水泳前健康調査のお願い	1 1 1
3 3	着衣水泳のお知らせ	1 1 2
3 4	夏休みの水泳教室のお知らせ	1 1 3
3 5	夏休み中の水泳について(地区水泳)	1 1 4
3 6	臨時日課のお知らせ	1 1 5
3 7	自転車点検のお知らせ	1 1 6
3 8	子どもの様子のお知らせ(A)	1 1 7
3 9	子どもの様子のお知らせ(B)	1 1 8
4 0	進路希望調査について	1 1 9
4 1	合宿のお知らせ・参加申込書	1 2 0
4 2	合宿前の健康調査 1 - 2	1 2 2

---

#### IV 成績

---

・ 小学校通知表(見本各学年)	1 2 4
・ 中学校通知表(見本)	1 3 3

---

#### V 保健関係書類

---

1 被扶養者(児童生徒)の保険証	1 3 6
2 保健調査(入学時)	1 3 7
3 保健調査(小学校・幼稚園)	1 3 8
4 保健調査(中学校)	1 3 9
5 学年検診のお知らせ	1 4 0
6 内科検診結果のお知らせ	1 4 1
7 歯科検診の調査のお知らせ	1 4 2
8 歯及び口腔の検診結果のお知らせ	1 4 3
9 耳鼻科調査のお知らせ	1 4 4
1 0 耳鼻科検診結果のお知らせ	1 4 5
1 1 眼科検診結果のお知らせ	1 4 6
1 2 視力検査結果のお知らせ	1 4 7
1 3 心電図検査について・心臓検診カード・心電図検査のお知らせ等	1 4 8
1 4 聴力検査結果のお知らせ(A)	1 5 1
1 5 聴力検査結果のお知らせ(B)	1 5 2
1 6 尿検査のお知らせ	1 5 3
1 7 尿検査について(説明)	1 5 4
1 8 第2次尿検査のお知らせ	1 5 5
1 9 第2次尿検査結果のお知らせ	1 5 6
2 0 ぎょう虫卵検査のお知らせ・検査の仕方	1 5 7
2 1 ぎょう虫卵検査結果のお知らせ	1 5 9
2 2 出席停止についてのお知らせ	1 6 0
2 3 集団風邪による学級閉鎖のお知らせ	1 6 1
2 4 学校保健医療券交付申請書、医療券の使用について	1 6 2
2 5 独立行政法人日本スポーツ振興センター加入同意書	1 6 4
2 6 結核健診についてのお知らせ	1 6 5
2 7 結核検診についてのお知らせ(ポルトガル語)	1 6 6
2 8 結核検診問診票(小1、転入)(日本語)	1 6 7
2 9 結核検診問診票(小1、転入)(ポルトガル語)	1 6 8
3 0 結核検診問診票(小2～中3)(日本語)	1 6 9
3 1 結核検診問診票(小2～中3)(ポルトガル語)	1 7 0
3 2 結核検診における精密検査について(日本語)	1 7 1
3 3 結核検診における精密検査について(ポルトガル語)	1 7 2

## ブラジルと日本の教育制度について

### SOBRE O SISTEMA EDUCACIONAL DO BRASIL E DO JAPÃO

#### 1-ブラジルについて

- ◇国名 ブラジル連邦共和国      ◇首都 ブラジリア      ◇人口 1億8千万人
- ◇面積 851万平方km (世界5位、日本の約23倍)      ◇気候 亜熱帯気候 (一部熱帯)
- ◇宗教 カトリック、プロテスタント、イスラム教等
- ◇通貨 レアル      ◇国技 サッカー

#### 2-ブラジルの義務教育について

- ・義務教育は9年間 (6歳～14歳) 2007年より開始、2010年までに全校で導入。
- ・落第制がある。(学期末試験と平常評価、出席日数75%が加味され判断される)
- ・2学期制 (授業日数 最低180日)
- 【1学期】 2月～7月 (冬休み 7月)
- 【2学期】 8月～12月 (夏休み 12月～1月)
- ・授業時間 朝の組、昼の組、夜の組に分かれている。

#### ブラジルの教育制度

《年齢》



(学年)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	1	2	3	1	2	3	4..
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	-----

たとえば、こんな違いがあります

- ・掃除がない。      ・給食 (食事) がない。(あっても軽いもの)
- ・音楽科、家庭科がない。      → 音楽科があるところもある。家庭科はない。
- ・日本で行われている学校行事は、ない場合が多い。      → 修学旅行、運動会、予防接種。
- ・ピアスは女の子が生まれると、つける親が多い。(生まれてすぐつける親が多い、女の子のしるし及びお守りとして)

## 日本の教育制度について Sobre o Sistema Educacional Japonês

### (1) 学校教育制度 Sistema Educacional Escolar

#### ① 就学前教育について Educação Pré-escolar

普通、満3歳から小学校就学までの幼児を対象とし、幼稚園、保育所で行われます。

Normalmente é voltada para crianças entre 3 anos completos até antes do ingresso escolar, no Jardim de Infância e no Maternal.

#### ② 義務教育について Sobre o Ensino Obrigatório

満6歳から満15歳までの9年間で、小・中学校や特別支援学校で行われます。

São realizados nas escolas primárias, ginásiais e escolas de educação especial, com duração de 9 anos abrangendo idade de 6 à 15 anos.

#### ③ 初等・中等教育について Ensino Primário, Ginásial e Colegial

小学校には満6歳を過ぎた最初の4月から入学することとされ、6年間の小学校教育を行います。小学校を卒業すると中学校に入学し、3年間の中学校教育を行います。高等学校は小学校及び中学校における義務教育を修了した人を対象に普通教育及び専門教育を行っており、通常3年間の高等学校教育を行い、普通教育または専門教育を主とする学科、また総合的に学ぶことのできる学科があります。

なお、公立の小・中学校の授業料は無償とされています。また、障がいのある子どものために、特別支援学校や特別支援学級が設置されている小・中学校もあります。そこでは障がいに配慮した上で、小・中・高等学校に準じた教育が行われています。

Para o ensino primário, as crianças que completaram 6 anos de idade, ingressam na escola a partir de abril, com duração de 6 anos. Terminando o curso primário, ingressa-se no curso ginásial, com duração de 3 anos. As escolas colegiais oferecem cursos normais e profissionalizantes para os estudantes que completaram o ensino obrigatório que normalmente tem a duração de 3 anos, oferecendo cursos para ensino normal, profissionalizante e cursos que englobam os dois. O ensino público primário e ginásial são gratuitos. Para crianças com alguma deficiência há escola de educação especial. Algumas escolas primárias e ginásiais também oferecem classes específicas, cada caso e grau de dificuldade são cuidadosamente analisadas. São oferecidos ensinos proporcionais ao curso primário, ginásial e colegial.

#### ④ 高等教育について Ensino Superior

高等教育は主として大学と短期大学で行われます。これらは高度で専門的な教育を行う機関で、通常大学の修業年限は4年間、短期大学は2年間です。さらにより高度な高等教育を行う機関として大学院（2年～5年）があります。Estas instituições oferecem cursos de graduação superior que duram normalmente 4 anos nas universidades e 2 anos nas faculdades de curta duração. Após o ensino superior existem cursos de pós-graduação que duram de 2 a 5 anos.

### (2) 教育課程について Conteúdo do ensino

#### ① 教育課程 Currículo

学校でどのようなことを学ぶかは、文部科学省が作成する学習指導要領によって定められています。各学校の教育活動は、それを基準として、教科・道徳・総合的な学習の時間及び特別活動から編成されています。

O conteúdo de aprendizagem das escolas são pré-estabelecidas pelo Ministério da Educação. Com base neste conteúdo, cada escola programa atividades com matérias básicas e Educação Moral e Ensino Globalizado e atividades especiais.

#### ② 教科書について Sobre livros didáticos

学習に使用する教科書は、小・中学校では新学年になるたびに国から無償で一人ひとりに給与されます。学校では教科書以外にも補助教材といわれる参考書などを使用することがあり、それらについては、購入費用を支払わなくてはなりません。

Os livros didáticos são fornecidos gratuitamente pelo governo a cada estudante no início de cada ano letivo. Além do livro didático, as escolas fornecem outros materiais de estudo que devem ser pagos posteriormente.

#### ③ 進級・通学について Prosseguimento do ano letivo e frequência

日本では、義務教育の期間は飛び級の制度はなく、入学（編入学）した学年から順次、上級の学年の学習へと進んでいきます。また病気等で長期間学習の機会が失われた場合など特別のケースを除いては、落第（原級留置）ということとはほとんどありません。義務教育終了後、高等学校へ進学する際は、通常は入学試験をうけることになります。

No Japão, não há o sistema de avançar um ano letivo do ensino obrigatório. A partir do ingresso se prossegue em ordem a cada ano escolar, quase não há caso de reprovação. Terminando o período do ensino obrigatório, normalmente há necessidade de realizar um exame para poder ingressar no curso colegial.

### (3) 学校生活について *Vida escolar*

#### 学校の日 *Um dia da vida escolar*

授業時間数や下校時刻は、曜日や学年によって異なります。1日だいたい4～6時限（1時限は、小学校通常45分間、中学校は50分）です。

小学校では授業は担任の先生が中心になって指導します。中学校では教科ごとに先生が変わります。

A carga horária e o horário de saída da escola difere conforme o dia da semana e do ano escolar. Aproximadamente tem de 4 à 6 aulas por dia (no primário, normalmente 1 aula dura 45 minutos e no ginásio 50 minutos). Nas escolas primárias, o professor responsável da classe ensina a maioria das matérias e no ginásio há um professor para cada matéria.

#### ① 給食時間 *Refeição escolar*

小学校では学校給食が実施されています。子どもたちが自分たちで配膳したり、後かたづけをするほか、みんなそろって楽しく、栄養バランスのとれた食事をとることを通じて、正しい食事の在り方や好ましい人間関係を学び、生涯にわたって健康な生活を送れるよう、様々な工夫がなされています。

学校給食にかかる経費のうち、食材料費については、保護者が負担することとなっており、地域や学年によって異なりますが、1ヶ月あたり約4,000円程度の負担となっています。

Nas escolas primárias são oferecidas refeições (almoço).

Durante as refeições, as próprias crianças fazem a distribuição e posteriormente a arrumação. Este horário é planejado para que a criança aprenda a tomar refeição corretamente e manter um bom relacionamento humano, e que possa ter uma vida saudável com a refeição balanceada.

As despesas dos ingredientes das refeições são pagas pelos pais. As taxas diferem conforme a região e a série em que a criança esteja, com o custo aproximado de 4,000 ienes mensalmente.

#### ② 掃除時間 *Limpeza*

日本の学校では、自分たちの使う教室や校庭などをみんなで分担して、きれいに掃除します。子どもも先生も一緒に行います。

Nas escolas japonesas, os alunos se dividem em grupos e realizam a limpeza na escola, como as salas de aula, pátio e outros lugares que frequentam. Todas as crianças e os professores realizam juntos a limpeza.

#### ③ 部活動 *Atividades de clube*

中学校では、放課後自分の得意とする運動や文化的な活動を行うことができます。

No Ginásio os alunos praticam esportes de sua habilidade e preferência ou participam de atividades culturais, após o término das aulas.

#### 学校の1年 *Um ano na escola*

日本の学校は毎年4月に始まり、3月に終わります。多くの学校の学年度は3つの学期に分かれています。各学期の主な学校行事は次の通りです。

As aulas nas escolas do Japão têm início em abril terminando em março. O ano escolar é dividido em 3 períodos (quadrimestres). Em cada quadrimestre são realizados eventos escolares pré-programados. Os principais eventos, citaremos a seguir:

#### 1学期 4月～7月

- ◇ 始業式（4月）  
第1学期の始まりを告げる行事です。
- ◇ 入学式（4月）  
1年生に入学する児童生徒を迎え、祝福する行事です。児童生徒並びに保護者は、通常正装して入学式に出席します。
- ◇ 身体測定・健康診断  
児童生徒の身長・体重・座高など発育の様子を測定します。  
児童生徒のからだの様子や健康状態を医師が診断します。
- ◇ 修学旅行  
通常最高学年になると、学年全員で1泊（小学校）、2泊（中学校）の宿泊を伴う団体旅行をします。
- ◇ 遠足  
教室では勉強できないことを、校外に出て自然や歴史・文化に親しみながら学ぶためのフィールドトリップです。
- ◇ 授業参観・学級懇談会  
児童生徒が毎日どのように学校や家庭での生活をしているかについて、保護者がそろって教室での授業風景を見たり、保護者と担任の先生が情報交換をしたりする機会です。
- ◇ 終業式（7月）  
第1学期の終わりを告げる行事です。
- ◇ 夏休み（7月末～8月）  
約40日間の長い休みです。休み中に水泳、特別学習や部活動などのために登校する日もあります。

#### 1º Período abril à julho

- ◇ Cerimônia de Início do Período Escolar (abril)  
Cerimônia que anuncia o início do 1º período.
- ◇ Cerimônia de Ingresso Escolar

Cerimônia de felicitações aos alunos da 1ª série que estarão ingressando na escola. Os alunos e os pais participam da cerimônia em trajes formais.

- ◇ Exame físico e de saúde  
Mede-se a altura e peso para acompanhar o desenvolvimento do aluno ao longo do curso.  
O médico examina o estado de saúde e as condições físicas da criança.
- ◇ Excursão Escolar  
Regularmente no último ano do curso, os estudantes fazem viagens de 2 dias ( primário ) e 3 dias ( ginásio ), em grupos.
- ◇ Passeio  
É uma excursão realizada para os alunos se familiarizarem com a natureza, história e cultura e aprendem o que não pode ser estudado dentro da sala de aula.
- ◇ Visita às aulas e reunião de Pais e Mestres  
É uma oportunidade para que os pais possam assistir as aulas, trocarem informações e conversarem com os professores responsáveis sobre o comportamento diário dos alunos na escola e no lar.
- ◇ Cerimônia de Término do Período Escolar ( julho )  
Cerimônia de término do 1º período.
- ◇ Férias de Verão ( final de julho à final de agosto )  
São longas férias de aproximadamente 40 dias. Durante as férias os alunos vão à escola para aulas de natação ou aulas especiais e atividades do clube.

## 2º Período 9月 ~ 12月

- ◇ 始業式 (9月)  
第2学期の始まりを告げる行事です。
- ◇ 運動会・体育祭  
徒競走やリレー、玉入れやダンスをしたり、学級の友達の応援をしたりしながら運動に親しむための行事です。学校によっては、保護者や家族も参加できる競技を用意しています。
- ◇ 音楽 (講演) 鑑賞会  
優れた芸術を観たり、聴いたりして心を豊かにします。
- ◇ 学校祭・文化祭  
図画工作、技術家庭等で制作した作品や社会・理科等で学習したレポートなどを展示したり、楽器の演奏や合唱、演劇等の発表をしたり、それらを鑑賞したりする会です。
- ◇ 終業式 (12月)  
第2学期の終わりを告げる行事です。
- ◇ 冬休み (12月)  
年末年始、約2週間の比較的短い休みです。

## 2º Período setembro à dezembro

- ◇ Cerimônia de Início de Período ( setembro )  
Cerimônia de início do 2º período
- ◇ Gincana Esportiva, Festival Esportivo  
É um evento com competições de corrida, corrida de revezamento, bola ao cesto, dança, torcida etc, para se familiarizarem com o esporte. Em algumas escolas há programas em que os pais ou familiares também participam das modalidades.
- ◇ Música e teatro  
Assistir boas peças teatrais e ouvir boas músicas para o enriquecimento interior.
- ◇ Festival Escolar e Cultural  
Exposição de trabalhos de arte, técnica e domésticas e relatórios das matérias de Estudos Sociais e Ciências.  
Apresentação e apreciação de concertos musicais, coral e teatro.
- ◇ Cerimônia de Término do Período Escolar ( dezembro )  
Cerimônia de término do 2º período.
- ◇ Férias de Inverno ( final de dezembro à início de janeiro )  
Férias curtas de aproximadamente 2 semanas.

## 3º Período 1月 ~ 3月

- ◇ 始業式 (1月)  
第3学期の始まりを告げる行事です。
- ◇ 卒業式 (3月)  
最上級生の学校の卒業を祝う行事です。
- ◇ 修了式 (3月)  
第3学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりを行う行事です。
- ◇ 春休み (3月末~4月初め)  
修了式が終わると、春休みになります。この休みが終わると進級して4月から新しい学年で勉強することになります。

## 3º Período janeiro à março

- ◇ Cerimônia de Início do Período Escolar ( janeiro )  
Cerimônia de início do 3º período.
- ◇ Cerimônia de Formatura ( março )  
Cerimônia em que a escola entrega o diploma e os alunos das outras séries comemoram juntos a formatura..
- ◇ Cerimônia de Término do Ano Letivo ( março )  
Cerimônia do término do 3º período e do término do ano letivo.
- ◇ Férias de primavera ( final de março à início de abril )  
Após a cerimônia começam as férias de primavera. Terminadas essas férias, a partir de abril, começa o novo ano letivo em novas séries.

編入学(転入学)される児童と保護者のみなさまへ(小学校)  
AOS RESPONSÁVEIS QUE TRANSFEREM A CRIANÇA À ESCOLA PRIMÁRIA

ようこそ、( ) 小学校へ!

**Bem-vindo à Escola Primária de ( )!**

みなさんが、本校で学習するために必要なことは、以下のとおりです。

Para estudar nesta escola é necessário obedecer às seguintes normas:

**1. 登下校について Sobre a ida à escola e a volta para casa**

(1) 登校について Sobre a ida à escola

- 同じ地区の子どもたちといっしょに登校しますので、決められた時刻に集合します。  
As crianças que moram no mesmo bairro vão todos juntos para escola, por isso, o seu filho deverá ir no horário determinado.
- 登校班は( )です。・集合時刻は( )時 ( )分です。  
O nome do grupo é: ( )。 Horário de encontro é às ( ) horas e ( ) minutos.  
・班長は( )です。・集合場所は ( ) です  
O chefe do grupo é ( )。 Local de encontro é ( )。
- 登校班等については、後日連絡します。  
Será avisado posteriormente as informações sobre a ida à escola em grupos.
- 各自で登校します。(遅刻しても登校できます。)  
Seu filho deverá ir para escola por conta própria. (É possível chegar, com atraso.)  
\* 朝 ( : ) ~ ( : ) には学校に来ます。  
De manhã, deverá chegar na escola entre as ( ) horas e ( ) minutos e às ( ) horas e ( ) minutos.

(2) 下校について Sobre a volta da escola

- 下校は、毎日学級ごとに帰ります。  
Todos os dias voltará para casa junto com os companheiros de classe.
- 下校は、( ) 曜日から( ) 曜日は学級ごとに帰ります。( ) 曜日は、集団下校です。  
De ( ) -feira à ( ) -feira, voltará para casa juntamente com os companheiros de classe.  
Na ( ) -feira, voltará para casa com o grupo do bairro.  
\* 下校時刻は、学年によって違います。日課表、時間割を見てください。  
O horário da saída da escola depende de cada série. Confira a programação e o horário de cada dia.

(3) 登下校は、安全のために決められた通学路を通ります。

Para a segurança das crianças, deverá passar pelo caminho determinado para ida e volta da escola.

**2. 所属 Série**

\* お子さまのクラスは \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 組です。

O seu filho estudará na \_\_\_\_\_ série e na turma \_\_\_\_\_.

\* 担任は \_\_\_\_\_ 先生です。

O professor responsável se chama \_\_\_\_\_.

**3. 服装や持ち物について Sobre o vestuário e materiais escolares:**

(1) 服装について Sobre o vestuário:

① 服装は (  自由、  男女とも学校指定の標準服 ) です。

Vestuário (  casual  ambos os sexos devem usar o uniforme determinado pela escola ).

② 名札をつけます。名札は ( \_\_\_\_\_ ) で購入します。

Deve usar o crachá. O crachá está a venda na ( \_\_\_\_\_ ).

③ 体操服について Sobre o uniforme de Educação Física:

学校指定 Determinado pela escola

(  上下ジャージ conjunto de agasalho )

(  半そでシャツと短パン camiseta e shorts )

体操帽は ( \_\_\_\_\_ ) 色を着用します。

Deverá usar boné ( \_\_\_\_\_ ) determinado pela escola.

前の学校で使用していたものを着用してもらっても結構です。

Pode-se usar uniforme de Educação Física da escola anterior.

- ④ 上ぐつについて Sobre o calçado de uso interno da escola  
上ぐつは  
 ( 自由 livre )  
 ( 学校指定のもので determinado pela escola )  
体育館シューズが必要です。  
 Necessita de tênis exclusivo para ginásio de esportes.
- ⑤ 水着について Sobre o traje para a piscina  
水泳は、6月頃より実施されます。  
 As aulas de natação iniciam-se aproximadamente no mês de junho.  
水泳には、水着と水泳帽が必要です。  
 Para participar da aula de natação, é necessário vestir o maiô a touca de natação.
- ⑥ ( 標準服 体操服 上ぐつ 体育館シューズ 水着 水泳帽子 ) は下記の商店で購入できます。  
 Está a venda ( uniforme escolar uniforme de Educação Física calçado de uso interno tênis para ginásio de esporte maiô touca de natação (na loja citada abaixo.)

tel:
------

(2) 持ち物について Sobre materiais escolares

- ①・学習用具はカバン ( 学校指定の物 自由 ) に入れて、持ってきてください。  
 Deve-se utilizar bolsa escolar ( estabelecido pela escola livre ) para levar os materiais escolares.
- ②・教科書は、無料です。学校から渡します。  
 Os livros didáticos são entregues pela escola, gratuitamente.
- ③・ノートの種類は担任の先生が指示してくれます。  
 O professor responsável indicará o tipo de caderno que deverá comprar.
- ④・その他の持ち物は、以下のとおりです。  
 Outros materiais estão mencionados na lista abaixo:

(A) 御家庭で用意していただくもの (A) Deve preparar em casa	(B) 学校でまとめて購入し、後日、代金を集金するもの (B) São comprados na escola e cobrado posteriormente	
( ) 上ぐつ入れ sacola para sapatilha de uso interno	( ) 連絡帳 caderno para recado	( ) 給食用ナプキン guardanapo para lanche
( ) はし palito (hashi)	( ) 歯ブラシ escova de dentes	( ) ぞうきん pano para limpeza
( ) 鉛筆 lápiz	( ) 消しゴム borracha	( ) 筆箱 estojo
( ) はさみ tesoura	( ) のり cola	( ) 洗濯バサミ prendedor de roupa
( ) 下敷き capa dura	( ) 定規 régua	( ) 習字道具 jogo de shuuji (caligrafia)
( ) 絵の具セット jogo de tinta guache	( ) 色鉛筆 jogo de lápis de cor	( ) クレヨン jogo de crayon (giz de cera)
( ) 裁縫セット jogo de material para costura	( ) 算数セット jogo de matemática	( ) 粘土 massa de modelagem
( ) 給食袋 sacola para refeição	( ) パスタオル toalha de banho	( ) 水筒 garrafa térmica

※ 持ち物には、必ず名前を書いてください。Favor escrever o nome em todos os pertences.

4. 給食について Sobre a refeição escolar

- 月曜日～金曜日までは、毎日給食があります。  
 De segunda a sexta, haverá merenda escolar todos os dias.
- ( ナプキン はし スプーン 歯ブラシ 歯磨き粉 給食袋 ) が必要です。  
 É necessário trazer : guardanapo hashi colher escova de dente  
pasta de dente sacola para guardanapo e talheres.
- 費用について、  
現金で集金させていただきます。(月 \_\_\_\_\_円)  
 Sobre a despesa Será cobrado ¥ \_\_\_\_\_, todos os meses, em dinheiro.  
銀行口座から引き落としになります。(月 \_\_\_\_\_円)。  
Será debitada na conta bancária ¥ \_\_\_\_\_, todos os meses.

## 5. そうじについて Sobre a limpeza

- 毎日、そうじがあります。自分たちで、学校をきれいにします。  
Há limpeza todos os dias. Os próprios alunos deverão limpar sua escola.
- ぞうきん ( ) 枚) が必要です。  
São necessários ( ) panos para a limpeza.

## 6. 必要な書類の提出について Sobre a entrega de documentos necessários.

- 家庭と学校をつなぐ資料 \*もれないよう、記入ください。  
Formulário para manter comunicação entre a família e a escola. \*Favor preencher todos os ítems.
- 緊急連絡カード  
Ficha para comunicação de emergência

お子さんが学校で、けがをしたり、病気になったときは、すみやかに保護者に連絡しなければなりません。その時使用するカードですから、確実に連絡がとれるように記入してください。保険証の欄は、保険証のある場合のみ記入してください。  
Caso o seu filho ficar ferido ou adoecer na escola, comunicamos imediatamente os responsáveis. Portanto, preencher corretamente a ficha de comunicação de emergência que será utilizado neste caso. Na coluna de Seguro Saúde, preencha somente se possuir a Carteira de Seguro Saúde.

- 口座振替依頼書 諸経費納入のための口座を開くために口座振替申込書に記入をお願いします。  
Formulário de solicitação para débito automático de conta bancária  
Preencher o formulário de solicitação de débito automático para efetuar o pagamento dos gastos necessários.

## 7. 学習することについて Sobre os estudos

小学校で学習する教科等は、以下の通りです。  
As matérias estudadas na escola primária são as seguintes:

- 1、2年生⇒ 国語、算数、生活、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動  
1ª e 2ª séries⇒ Língua Japonesa, Matemática, Vida Social, Educação Física, Música, Educação Artística, Educação Moral e Atividades da Classe.
- 3年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、総合的な学習の時間  
3ª série⇒ Língua Japonesa, Matemática, Estudos Sociais, Ciências, Educação Física, Música, Educação Artística, Educação Moral, Atividade de Classe e Conhecimento Geral.
- 4年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、クラブ、総合的な学習の時間  
4ª série⇒ Língua Japonesa, Matemática, Estudos Sociais, Ciências, Educação Física, Música, Educação Artística, Educação Moral, Atividade de Classe, Atividade de Clube e Conhecimento Geral.
- 5、6年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、家庭、道徳、学級活動、クラブ、児童会 (委員会活動)、総合的な学習の時間  
5ª e 6ª séries⇒ Língua Japonesa, Matemática, Estudos Sociais, Ciências, Educação Física, Música, Educação Artística, Educação doméstica, Educação Moral, Atividade de Classe, Atividade de Clube, Comitê de Alunos e Conhecimento Geral.

- クラブは教科ではありませんが、全員が参加する授業です。  
スポーツや音楽、料理づくりなど楽しい活動をしましょう。

Atividade de Clube não é matéria, mas é uma aula que todos deverão participar.  
Vamos participar das atividades musicais, artísticas, culturais ou culinária com entusiasmo.

**8. 日課表 Programação do dia**

○学校は、午前\_\_\_\_時\_\_\_\_分から始まって、午後\_\_\_\_時\_\_\_\_分に終わります。  
As aulas se iniciam às \_\_\_\_horas e \_\_\_\_minutos da manhã e termina às \_\_\_\_horas e \_\_\_\_minutos da tarde.

○それぞれの授業は、45分間です。 Cada aula tem duração de 45 minutos.

	月 ~ 金 segunda a sexta
8 : ~ 8 :	朝の会 reunião matinal
~	1 時間目 1ª aula
~	2 時間目 2ª aula
~	休み時間 intervalo
~	3 時間目 3ª aula
~	4 時間目 4ª aula
~	給食 refeição
~	<input type="checkbox"/> 掃除 limpeza <input type="checkbox"/> 休み時間 intervalo
~	5 時間目 5ª aula
~	6 時間目 6ª aula
~	帰りの会 reunião de encerramento
~	最終下校 retorno à casa

**9. 時間割 Horário de aulas**

○ 時間割は、学年・学級によって違います。 O horário varia conforme classes e séries.

	月 segunda-feira	火 terça-feira	水 quarta-feira	木 quinta-feira	金 sexta-feira
1 時間目 1ª aula					
2 時間目 2ª aula					
3 時間目 3ª aula					
4 時間目 4ª aula					
5 時間目 5ª aula					
6 時間目 6ª aula					

**10. 教科等の名前 Nome das matérias**

- |                                     |                              |                              |                         |
|-------------------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------|
| ① 国語<br>Língua Japonesa             | ② 算数<br>Matemática           | ③ 社会<br>Estudos Sociais      | ④ 理科<br>Ciências        |
| ⑤ 総合的な学習の時間<br>Conhecimentos Gerais | ⑥ 生活<br>Vida Social          | ⑦ 家庭<br>Educação doméstica   | ⑧ 体育<br>Educação Física |
| ⑨ 音楽<br>Música                      | ⑩ 図画工作<br>Educação Artística | ⑪ 道徳<br>Educação Moral       | ⑫ 書き方<br>Caligrafia     |
| ⑬ 学級活動<br>Atividade da classe       | ⑭ クラブ<br>Atividade de clube  | ⑮ 委員会<br>Comissão dos alunos | ⑯ 集会<br>Reunião Geral   |
| ⑰ 学年活動<br>Atividade da série        |                              |                              |                         |

**11. お知らせ Avisos**

- 欠席される場合の連絡について Comunicação sobre a ausência  
お子さまが病気または、家の都合で学校を休む場合は、必ず保護者が日本語を話せる人を通じて、学校に電話してください。(tel: \_\_\_\_\_)
- Se a criança não puder comparecer à escola por motivo de enfermidade ou relativo a assunto do lar, favor avisar a escola por telefone através de alguém que fale a língua japonesa. (tel: \_\_\_\_\_).
- 学校から配布する文書を、よく読んでくださいますようお願いいたします。  
Pedimos que leiam todos os avisos de comunicação que a escola envia aos responsáveis.

編入学（転入学）される生徒と保護者のみなさまへ（中学校）  
AOS RESPONSÁVEIS E ALUNOS QUE INGRESSAM NO GINÁSIO

ようこそ、\_\_\_\_\_中学校へ！みなさんが、本校で学習するために必要なことは、以下の通りです。  
Bem-vindos à escola! Para que todos possam estudar nesta escola é necessário aprender os seguintes:

**1. 登校時間について Sobre o horário de entrada na escola**

1年間を通して\_\_\_\_\_時\_\_\_\_\_分です。

登校は各自で登校します。始業\_\_\_\_\_分前には、学校に来ていましょう。

遅れても、登校することができます。

もし遅れる場合や欠席する場合は、必ず学校へ連絡しましょう。

Durante todo o ano, o horário de entrada é de .....時 horas.....分 minutos.

Deve-se ir à escola por conta própria, chegando.....分 minutos antes do início das aulas.

É possível chegar com atraso.

Quando for atrasar ou precisar faltar, comunicar a escola, sem falta.

**2. 通学について Sobre o trajeto**

あなたは学校まで、 徒歩通学、 徒歩通学か自転車通学となります。

学校までの通学路が決まっています。その道を事故のないように通ってください。

自転車通学の場合は、安全のため  ヘルメット  たすきを着用してください。

<ヘルメット、たすきは>  支給されます。

....円で.....円の補助があります。

購入してください。.....円です。

Deverá ir à escola e voltar para casa:  a pé  a pé ou de bicicleta.

O trajeto até a escola é determinado. Tome muita cautela, evitando acidentes.

Ao trafegar de bicicleta, deve-se usar  capacete,  faixa fluorescente para a segurança.

<O capacete ou a  Serão fornecidos pela escola.

faixa fluorescente>  Terá o custo de ¥....., com um subsídio de ¥ .....

Deve-se comprar. O custo é de ¥ .....

**3. 下校について Sobre o horário de saída**

下校時刻は、季節によって違います。日課表、時間割を見てください。O horário de saída da escola depende da estação do ano. Confira o programa de matérias e o horário.

**4. 所属 Séries e classes**

お子さんのクラスは：\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_組 担任 \_\_\_\_\_

O seu filho estudará na \_\_\_\_\_série \_\_\_\_\_turma e o professor responsável é \_\_\_\_\_

**5. 服装や持ち物について Vestuário e materiais escolares**

(1) 服装について Sobre o traje:

①服装は、 男女とも学校指定の標準服  自由です。

Uniforme  determinado para ambos os sexos  livre.

②名札をつけます。名札は(\_\_\_\_\_)で購入します。

Deve-se usar o crachá. À venda em (.....)

③体操服について Sobre o uniforme de educação física

学校指定の、 上下体操服  半袖シャツ、短パンを着用します。

前の学校で使用していたものを着用してもらっても結構です。

uniforme determinado  conjunto de jérsei  camiseta de manga curta e bermuda

pode-se usar o uniforme da escola anterior

④上履きについて Calçado de uso interno:

上履きは、 学校指定のもの  自由です。

体育館シューズが必要です。

calçado de uso interno  determinado  livre

É necessário calçado para usar no ginásio esportivo.

⑤通学靴について（雨天や積雪時は、ゴム長靴でも結構です。）

- 基準が設けられています。（ 体育授業が受けられる  白地のもの）  
 自由です。

Calçado para uso diário para ir à escola (Pode-se usar botas de borracha nos dias de chuva e neve)

- calçado padrão （ calçado próprio para a educação física  branco）  
 livre

⑥水着について Sobre o traje de banho para aulas de natação

水泳は、6月頃より実施されます。水泳は、水着・水泳帽子が必要です。

As aulas de natação se iniciam aproximadamente no mês de Junho. É necessário usar o maiô e touca.

⑦防寒服について Sobre o agasalho de frio.

- 自由 （華美にならないように）  学校指定のもの  
 livre (que não seja chamativo)  determinado pela escola

⑧その他 Outros

- 標準服  体操服  上靴  体育館シューズ  水着  水泳帽子は下記の商店で購入できます。

Os seguintes artigos poderão ser adquiridos na loja mencionada abaixo.

- uniforme padrão  uniforme de educação física  calçado para uso no interior da escola  
 calçado para o ginásio esportivo  roupa de banho  touca

.....TEL:.....

(2) 持ち物について Sobre os materiais

①通学カバンは、 学校指定のもの  自由

Bolsa escolar  determinado pela escola  livre

②教科書は、無料です。学校から渡します。

Os livros didáticos serão fornecidos gratuitamente pela escola.

③ノートの種類は教科担任の先生が指示してくれます。

Os cadernos serão indicados pelo professor responsável.

④その他の学習に必要な教材は、教科担任や学級担任からその都度連絡があります。

Sobre os demais materiais necessários, serão comunicados pelos professores de cada matéria ou pelo professor responsável pela classe.

\*持ち物には、必ず名前を書いてください。 Escrever o nome em todos os materiais

\*学校へ、お金、貴重品など、学習に不必要なものを持ってきてはいけません。 Não é permitido trazer na escola: dinheiro, objetos de valor e objetos desnecessários para os estudos.

(例) 時計、ゲーム機、携帯電話、漫画、雑誌、トランプなどのゲームカード、お菓子類、  
他 ( )。

Exemplo: Relógio, jogos eletrônicos, telefone celular, bip, revistas em quadrinhos, revistas, baralhos, cartões de jogos, doces e outros ( )。

## 6. 昼食について Sobre a refeição:

弁当を毎日持ってきます。 Trazer bentô todos os dias.

月曜日～金曜日までは、毎日給食があります。 Será fornecido a refeição de segunda à sexta.

\*費用については、 現金で集金させていただきます。(月.....円)

銀行口座から引き落としになります。(月.....円)

Sobre a despesa :

Mandar a vista. (valor mensal ¥.....)

Débito automático na conta bancária. (valor mensal ¥.....)

## 7. 掃除について Sobre a limpeza

毎日掃除があります。自分たちで、学校をきれいにします。

Os alunos fazem a limpeza todos os dias para conservarem a escola limpa.

ぞうきん (.....枚) が必要です。 São necessários (.....) panos de limpeza.

## 8. 必要な書類の提出について Sobre a apresentação dos formulários

家庭と学校をつなぐ資料  Dados para a comunicação entre a família e a escola.

緊急連絡カード  Dados para comunicação de emergência

※もれのないよう、記入してください。 Preencher sem deixar espaços em branco.

お子さんが学校で、けがをしたり、病気になったときは、すみやかに保護者に連絡しなければなりません。その時使用するカードですから、確実に連絡がとれるように記入してください。

保険証の欄は、保険証のある場合のみ記入してください。

Os dados pessoais registrados é para a comunicação imediata aos pais quando a criança sofrer lesão ou adoecer na escola. Portanto preencher corretamente, e indicar o meio mais rápido para entrar em contato com a família. Na coluna de seguro saúde, escreva caso seja afiliado.

- 口座振替依頼書 諸経費納入用の口座をひらくために口座振替申込書に記入をお願いします。
- Formulário para a solicitação do débito automático. Preencher a solicitação de abertura da conta no banco determinado pela escola, para o pagamento automático das despesas escolares.

### 9. 学習する教科等と時間割 **Matérias e horário de aulas**

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| ① 国語 Língua Portuguesa  | ② 社会 Estudos Sociais           |
| ③ 数学 Matemática   | ④ 理科 Ciências                  |
| ⑤ 英語 Inglês   | ⑥ 音楽 Música                    |
| ⑦ 美術 Educação Artística   | ⑧ 保健体育 Saúde e Educação Física |
| ⑨ 技術・家庭 Técnicas e Artes Domésticas                               | ⑩ 道徳 Educação Moral e Cívica   |
| ⑪ 学級活動 Atividades da classe                                       | ⑫ 選択教科 Matéria opcional        |
| ⑬ 生徒会活動 Atividades da associação de alunos                        | ⑭ 集会 Reunião Geral             |
| ⑮ 学年、学級の時間 Reunião do ano escolar e classe                        |                                |
| ⑯ (..... : 総合的な学習の時間) Estudos de Conhecimentos Gerais sobre.....) |                                |

### 1 週間の学習時間配当表 Distribuição de horas semanais de cada matéria

教科 matérias	国語 L. Portuguesa	社会 Est. Sociais	数学 Matemática	理科 Ciências	英語 Inglês	音楽 Música	美術 Ed. Artística	保健体育 Saúde e Ed. Física	技術家庭 Técnica Adom.	道徳 Ed. Moral	学級活動 Ativ. de Classe	選択教科 Matéria opcional	総合 Conh. Gerais	合計 Total
学年 Série	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪	⑫	⑬	
1年 1ª Série														
2年 2ª Série														
3年 3ª Série														

### 1 週間の時間割 (学年・学級で違います) Horário semanal (O horário varia conforme a série e a classe)

	月 segunda	火 terça	水 quarta	木 quinta	金 sexta
1 時間目 1ª aula					
2 時間目 2ª aula					
3 時間目 3ª aula					
4 時間目 4ª aula					
5 時間目 5ª aula					
6 時間目 6ª aula					

### 10. 学級での生活について **Sobre a vida escolar**

学校では、生徒一人ひとりがお互いの人権を尊重し、みんなが楽しく心豊かに生活するために、生活上の決まりや、学習をする上での基本的な申し合わせ事項があります。それらはあなたの国のものとは違っているかもしれません。詳しくは生徒手帳に記載されていますので、担任の先生に説明してもらいましょう。

Para que se tenha uma vida escolar alegre e rica, respeitando os direitos de cada aluno, existem regras sobre a vida escolar e sobre os compromissos fundamentais em relação aos estudos, que provavelmente diferem as do seu país. Para maiores detalhes, veja a caderneta do estudante ou peça a explicação ao professor.

月 ~ 金 segunda à sexta	
8 : ~ 8 :	朝の会 reunião matinal
~	
~	1 時間目 1ª aula
~	2 時間目 2ª aula
~	3 時間目 3ª aula
~	4 時間目 4ª aula
~	昼食 refeição
~	<input type="checkbox"/> 掃除 <input type="checkbox"/> 休み時間 limpeza      descanso
~	5 時間目 5ª aula
~	6 時間目 6ª aula
~	掃除 limpeza
~	帰りの会 reunião de encerramento
~	最終下校 final das atividades escolares e volta para casa

### 11. お知らせ **Comunicados**

- \* 欠席される場合の連絡について **Sobre o aviso de falta**  
お子さんが病気、または、家の都合で学校を休まれる場合は、必ず保護者が日本語を話せる人を通じて学校に電話をしてください。      学校 (Tel:      —      )
- \* Se o aluno precisar faltar por motivo de enfermidade ou por assuntos de família, é necessário que o responsável ou alguém que fale japonês telefone à escola, comunicando o fato.  
Telefone da escola (      —      )

\* 学校から配布する文書を、よく読んでくださいますようお願いいたします。

**Pedimos para ler os comunicados distribuídos pela escola.**

保護者様  
Aos responsáveis

20\_\_年\_\_月\_\_日  
ano mês dia

学校名: \_\_\_\_\_  
Nome da escola

## 家庭と学校をつなぐ資料

### DADOS DE COMUNICAÇÃO ENTRE O LAR E A ESCOLA

この資料は子どもたちが楽しく意義ある学校生活を送るため、生徒又は御家庭の状況を把握するものです。またプライバシーに十分配慮して利用しますので、ありのままお書き下さい。

Os dados abaixo serve para conhecer melhor a situação do aluno e da família para que as crianças possam usufruir o dia-a-dia na escola de uma forma agradável e satisfatória. Porém, estes dados serão utilizados levando-se em consideração a privacidade em primeiro lugar, por isso, favor preencher claramente e entregar ao professor responsável.

#### 1. 児童・生徒 Aluno

名前 Nome		男・女 M・F
現住所 Endereço atual	〒 ( )	
電話番号・携帯 Tel.residencial ou celular Tel.	生年月日 Data de nascimento 年 月 日 ano mês dia	
国籍 Nacionalidade	来日年月日 Data de entrada no Japão	
日常話している言語 Língua utilizada no cotidiano	<input type="checkbox"/> 日本語 japonês <input type="checkbox"/> 母語 ( ) língua materna ( )	

#### 2. 保護者 Responsável

名前 Nome completo			
児童・生徒との続柄 Relação com o aluno	<input type="checkbox"/> 父 pai	<input type="checkbox"/> 母 mãe	<input type="checkbox"/> その他 ( ) outros
緊急連絡先、電話番号 Contato de emergência			

#### 3. 家族構成 Dados da família

家族の名前 Nome dos familiares	続柄関係 relação familiar	年齢 idade	連絡先 (勤務先・学校など) local de contato (serviço, escola)

#### 4. 自宅付近の略地図 Traçar um mapa das proximidades da casa e vizinhanças

--

地区グループ ( ) Grupo de bairro residencial ( )

5. 就学状況 Situação escolar

保育園: _____	_____ 年から _____	_____ 年まで
Creche	desde o ano	até o ano
学校名等: _____	学年 _____	期間 _____
Nome da escola	série	período

6. 母国語の習得状況 (児童・生徒本人) : 該当項にチェック

Nível de conhecimento da língua materna (próprio aluno): marque os itens correspondentes.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> 話せる<br>Fala    | <input type="checkbox"/> 少し話せる<br>Fala um pouco    | <input type="checkbox"/> 話せない<br>Não fala    |
| <input type="checkbox"/> 書ける<br>Escreve | <input type="checkbox"/> 少し書ける<br>Escreve um pouco | <input type="checkbox"/> 書けない<br>Não escreve |

7. 日本語会話 : 該当欄に○印

Conversação em japonês: marque com um círculo (O) os itens correspondentes.

	話せる fala	少し話せる fala um pouco	話せない não fala
児童・生徒 Aluno			
父 Pai			
母 Mãe			

8. ひらがなで書かれた文の意味がわかりますか。該当欄に○印

Entende o significado da frase escrita em hiragana? Marque com círculo (O) os itens correspondentes.

	わかる entende	少しわかる entende um pouco	わからない não entende
児童・生徒 Aluno			
父 Pai			
母 Mãe			

9. ひらがなで日本語を書けますか。該当欄に○印

Consegue escrever em japonês usando o hiragana? Marque com círculo (O) os itens correspondentes.

	書ける escreve	少し書ける escreve um pouco	書けない não escreve
児童・生徒 Aluno			
父 Pai			
母 Mãe			

10. 身体的に注意しなければならないことがありますか。

Em relação à saúde, necessita de cuidados especiais?

- ある (  心臓  肝臓  腎臓  その他 : )  ない  
Sim ( coração fígado rins outros ) não há

11. 身体的に食べてはいけないものがありますか。

Tem algum alimento contra indicado?

- ある sim. Indique qual o alimento ( )  ない não há

12. 日本での滞在予定はどれぐらいですか。

Qual é o período previsto de permanência no Japão?

- ( ) か月ぐらい  ( ) 年ぐらい  
Aproximadamente ( ) meses Aproximadamente ( ) anos

永住 (定住) を希望しています。

Desejo residir permanentemente (período indeterminado).

保護者様  
Aos responsáveis

20\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日  
ano mês dia

学校名: \_\_\_\_\_  
Nome da escola:

## 集金のお知らせ AVISO DE COBRANÇA

- 集金日は\_\_\_\_月\_\_\_\_日です。  
O dia da cobrança é \_\_\_\_ mês \_\_\_\_ dia
- 下記の金額のお金をお子さんに持たせてください。  
Enviar o valor abaixo, à escola através de seu filho.
- 銀行の口座に下記の金額を用意ください。  
Fazer o depósito do valor abaixo, na conta bancária.

月分 (referente ao mês _____)	
内容 Detalhes	<input type="checkbox"/> P T A 会 費 ¥ _____ Cota para a associação de pais e mestres
	<input type="checkbox"/> 児童会費・生徒会費 ¥ _____ Taxa para a associação de alunos
	<input type="checkbox"/> 教 材 費 ¥ _____ Despesa para os materiais
	<input type="checkbox"/> 部 活 動 費 ¥ _____ Despesa para as atividades de clube
	<input type="checkbox"/> 遠 足 費 ¥ _____ Despesa para passeio escolar
	<input type="checkbox"/> 社会見学費 ¥ _____ Despesa para a visita cultural
	<input type="checkbox"/> 修学旅行費 (積立て) ¥ _____ Despesa para a excursão no final do curso (fundo de reserva)
	<input type="checkbox"/> キャンプ 費 ¥ _____ Despesa para o acampamento
	<input type="checkbox"/> 給 食 費 ¥ _____ Despesa para a merenda escolar
	<input type="checkbox"/> そ の 他 ¥ _____ Outros
	集金する金額 合計 ¥ _____ Valor a pagar Total

# 学校集金の口座振替について

## PAGAMENTO DE DESPESAS ESCOLARES POR DÉBITO AUTOMÁTICO

### 1. 普通口座の開設について **Abertura de conta bancária**

金融機関に普通口座を開設していただくようお願いいたします。すでに口座を開設されている方は、その口座をご利用ください。Solicitamos a abertura de conta corrente, na instituição financeira. Se possui a conta numa das instituições indicadas pela escola, poderá fazer o uso da mesma.

### 2. 基本登録書について **Encaminhamento do formulário de Registro Básico**

(1) 記入例にならってご記入ください。Preencher conforme o modelo.

(注意事項) (atenção)

- ・ 複写になっていますので、2枚を離さずにボールペンでご記入ください。
- ・ Escrever a caneta, e tomar cuidado para não separar as 2vias.
- ・ 印鑑は金融機関届出印 (銀行印) を2枚の用紙に押印してください。
- ・ Carimbar as duas vias com o “inkan” usado na abertura da conta.
- ・ 訂正する場合は、二重線で消し、訂正印として銀行印を押印してください。
- ・ Se errar ao preencher, passe dois traços no erro, carimbe com o “inkan” e escreva novamente.

(2) 記入・押印が済んだ「基本登録書」と通帳・印鑑を提出の金融機関にご持参いただき、金融機関の確認印を押印してもらってください。

Depois de preencher e carimbar o formulário, leve ao banco ou outra instituição financeira, juntamente com a caderneta e o INKAN, para receber o carimbo no formulário.

(3) 1枚目 (確認印のある方) は持ち帰り、学校へご提出ください。

A 1ª via, entregar `a escola.

2枚目 (依頼書・申込書) は金融機関にお渡しください。

A 2ª via, ficará no banco ou outra instituição.

### 3. 口座振替について **A respeito do débito automático**

(1) 引き落とし期日は、毎月.....日です。(.....日が金融機関休業日のときは翌営業日となります)。

O débito automático será no dia ..... de cada mês. ( transferido para o dia seguinte caso não seja dia útil)

(2) 学校集金の金額は毎月.....円で年間10回の集金を予定しています。

O valor da despesa mensal é de ¥....., por 10 meses anuais.

(3) 毎月.....日には、ご指定の口座に納入金額が残高としてあるようにご配慮ください。

Verificar o saldo e deixar a quantia suficiente, antes do dia ..... dia do mês.

(4) 口座残高不足などの理由で引き落としができなかった場合は、「納入のお願い」をお渡ししてお知らせします。その場合は現金で納入してください。

Caso não seja debitado por falta de saldo, enviaremos um aviso para pagar em dinheiro à escola.

(5) 振替結果は通帳に「ガッコウノウフキン」と印字されます。

Na caderneta virá anotada, confirmando o débito 「ガッコウノウフキン」 Gakko Noofukin

(6) 委託手数料 **Taxa bancária**

・年間管理費 = 1年間で .....円 (.....月に振替)

Taxa bancária anual = ¥..... ( descontado no mês.....)

・振替手数料 = 1年間で .....円

Taxa de serviços = ¥..... ao ano

(7) 転校や通帳の名義人変更の場合は、早急に学校へご連絡ください。

Em caso de transferência ou mudança do titular da conta, comunicar a escola o mais breve possível.

保護者様  
Aos responsáveis

20\_\_年\_\_月\_\_日  
ano\_\_mês\_\_dia  
学校名: \_\_\_\_\_  
Nome da escola

台風時等における児童・生徒の登下校のお知らせ  
AVISO SOBRE IDA E VOLTA DOS ALUNOS DA ESCOLA E MEDIDAS  
PREVENTIVAS EM ÉPOCA DE TUFÃO (taifu)

あなたが住んでいる地域は \_\_\_\_\_ といいます。

A região onde você mora é \_\_\_\_\_.

( 北部 Norte, 中部 Centro, 南部 Sul, 伊賀 Iga )

※自分の住んでいる地域の天気情報を確認してください。

Confirmar informações através dos boletins meteorológicos da região onde mora.

1. 始業前に暴風警報が発令されている場合

Caso o alarme de vendaval for anunciado antes do aluno sair de casa.

(1) 小学校・中学校とも登校させなくてよい。

Não há necessidade de ir à escola primária ou ginásial.

(2) 警報が午前11時までに解除された時

Se o alarme for liberado antes das 11:00h da manhã.

・小学校 始業時刻は解除(1)時間後。

Na escola primária, a aula inicia-se (1) hora após a liberação do alarme.

簡易給食 Refeição escolar

( ) ある tem ( ) ない não tem

・中学校 始業時刻は解除(1)時間後。

Na escola ginásial, a aula inicia-se (1) hora após a liberação do alarme.

簡易給食 Refeição escolar

( ) ある tem ( ) ない não tem

(3) 警報が11時になっても解除されない時は、小学校・中学校とも休校とする

Caso o alarme não for liberado até às 11:00h da manhã, as aulas serão suspensas na escola primária e ginásial.

2. 始業前に大雨が降っている場合

Caso estiver chovendo forte, antes de sair de casa.

・はげしい雨が降っているときは、小学校・中学校ともはげしい雨がおさまってから登校させる。

Quando estiver chovendo forte, esperar a chuva acalmar, e ir à escola primária ou ginásial.

3. 始業前にはげしい雷がなっている場合

Caso estiver trovejando forte antes de sair de casa.

・雷がはげしく危険が予想される時は、小学校・中学校とも雷がおさまってから登校させる。

Quando estiver trovejando forte e prever perigo, passado esse período, ir à escola primária ou ginásial.

4. 始業後に暴風警報が発令された場合

Caso anunciar alarme de vendaval após iniciar a aula.

・暴風警報が発令された時は、原則として直ちに授業を中止し、風雨の状況や通学路の安全を確認し、速やかに下校をさせる。状況によっては、学校長の判断により一時下校を見合わせる。

Caso anunciar alarme de vendaval após o início das aulas, as aulas serão suspensas.

Após averiguação nas condições do tempo e segurança no trajeto, as crianças retornarão para suas casas imediatamente. Conforme a situação, e através da decisão do diretor o retorno poderá ser prorrogado.

5. 高潮・波浪・大雨・洪水・大雪注意報・警報が発令された場合

Caso anunciar alarme de maré alta, ondas fortes, chuvas fortes, enchente ou nevasca

・地域によっては、上記に準じ適切な処置を講じる。

Cada região tomará medidas preventivas conveniente, conforme os itens mencionados acima.

保護者様  
Aos responsáveis

20\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日  
ano mês dia

児童生徒名\_\_\_\_\_   
Nome do aluno

学校名: \_\_\_\_\_   
Nome da escola

## 非常天災時の登校についてのお知らせ AVISO SOBRE PROCEDIMENTOS EM CALAMIDADE PÚBLICA

台風\_\_\_\_\_号は接近する恐れがあります。

Existe o perigo de aproximação do tufão número\_\_\_\_\_.

つきましては、子どもたちの安全確保のため、明日の登校には下記のことを御留意ください。

Para maior segurança das crianças, observar os itens abaixo ao vir amanhã à escola.

### 記

#### Conteúdo

1. 午前\_\_\_\_\_時ごろのニュースや天気予報で、三重県に「暴風警報」が出ている場合は、学校は臨時休業となります。

Se o noticiário ou o boletim meteorológico anunciar o “alarme de vendaval” por volta das\_\_\_\_\_horas na província de Mie, não haverá aula temporariamente.

台風の通過後、警報が解除され、始業時刻を遅らせて授業を行う場合は、電話で連絡します。

Passado o perigo e o alarme liberado, a escola entrará em contato por telefone, avisando para comparecerem a aula, mesmo com atraso.

2. 台風が接近していても、三重県に「暴風警報」が出ていない場合は、平常通り授業をします。安全に気をつけて登校させてください。

Mesmo com a aproximação do tufão, se não houver anúncio “alarme de vendaval” para a província de Mie, as aulas serão ministradas normalmente. Nesse caso, vir à escola normalmente, tomando os devidos cuidados.

3. 登校後に、「暴風警報」が出た場合は、ただちに下校させますが、状況により学校で待機させる場合もあります。

Caso anuncie “alerta de ventania” na escola, as crianças serão imediatamente dispensadas. Mas dependendo das circunstâncias, a escola poderá manter as crianças no estabelecimento.

学校名: \_\_\_\_\_  
Nome da escola

20\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日  
ano mês dia

## 欠 席 届 AVISO DE FALTA

欠席するときは、この紙を担当に提出してください。(家の近くの友達を通してでも結構です。)  
No caso de faltar `a escola, apresentar este aviso ao professor responsável pela classe. (Poderá pedir a entrega do mesmo, ao colega que reside perto da sua casa).

\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日欠席します。  
Me ausentarei na escola no mês(月)\_\_\_\_\_dia(日)\_\_\_\_\_.

名前 \_\_\_\_\_ 学年 \_\_\_\_\_ 組 \_\_\_\_\_  
Nome do aluno \_\_\_\_\_ série \_\_\_\_\_ turma \_\_\_\_\_

保護者名 \_\_\_\_\_  
Nome do responsável: \_\_\_\_\_

理由  
Motivo:

病気  
Doença

けが  
Ferimento

家事都合  
Por motivo familiar

その他  
Outros

就学に必要な費用の援助について（平成\_\_\_\_年度用）  
**ASSISTÊNCIA FINANCEIRA AO INGRESSAR NA ESCOLA**

義務教育の費用の負担にお困りのご家庭に対し、就学援助の制度より、就学に必要な費用の援助を行っています。

各小中学校または教育委員会に「就学援助費給付申請書」を提出していただき、教育委員会が必要と認定した場合に国からの補助金を受けて学用品費、給食費等の費用の一部を援助いたします。

A família com dificuldade financeira para pagar a despesa escolar do ensino obrigatório, poderá receber o benefício através do sistema de assistência financeira do governo.

Entregar o “Requerimento de assistência financeira” à escola, primária, ginásial ou diretamente à Secretaria de Educação. Se o pedido para assistência financeira for aprovado, receberá parcialmente o auxílio do governo nas despesas dos materiais e refeições escolares, etc...

○ 援助の対象となる方 **Pessoas que se enquadram para receber a assistência**

\_\_\_\_\_にお住まいの方で As pessoas que residem em \_\_\_\_\_

(1) 平成\_\_\_\_年度または平成\_\_\_\_年度において、次のいずれかに該当する方

Pessoas que se enquadram em um dos itens abaixo, referente ao ano letivo Heisei\_\_\_\_ou

ア 生活保護法に基づく保護を停止または廃止された。

Se teve a ajuda da assistência social cancelada ou anulada.

イ 個人の事業税の減免を受けている。

Se tem recebido a redução do imposto de renda sobre lucros dos negócios individuais.

ウ 市民税が非課税または市民税の減免を受けている。

Se tem recebido a redução do imposto habitacional ou isenção do imposto.

エ 固定資産税の減免を受けている。(家屋の新築等での軽減措置は対象となりません)

Se tem recebido a redução do imposto sobre os bens imóveis. (Não enquadra, nas medidas tomadas na redução devido à construção de casa.)

オ 国民年金の掛金の減免を受けている。

Se tem recebido a redução da taxa de pensão nacional.

カ 国民健康保険の保険料減免または、徴収の猶予を受けている。

Se tem recebido a redução no Seguro de Saúde Nacional ou prorrogação da arrecadação.

キ 児童扶養手当の支給を受けている。(児童手当は対象となりません)

Se tem recebido a ajuda de sustento da criança. (Não enquadra o auxílio financeiro à criança)

(2) その他特別な事情があり、経済的に困窮され児童生徒を就学させることが困難な方

E também por motivo especial, como situação econômica crítica dificultando os estudos.

○ 援助の申し込み方法 **Procedimento da inscrição para receber a ajuda.**

(1) 就学援助費給付申請書 **Requerimento da assistência financeira à educação**

各小中学校または教育委員会で「就学援助費給付申請書」を受け取っていただき必要事項を記入してください。

○ 「Formulário de requisição da assistência financeira à educação」 encontra-se à disposição nas escolas primárias e ginásial, ou na Secretaria de Educação

なお、2人以上の児童生徒が就学されている場合は、それぞれの申請が必要です。

A família com mais de 2 filhos, frequentando a mesma escola, preencher o formulário de requisição individualmente.

\* 平成\_\_年度に認定を受けていた方も、平成\_\_年度に希望する場合はあらためて申請が必要です。  
Mesmo a família que teve a aprovação no ano letivo Heisei\_\_\_\_, terá que preencher e entregar o formulário de requisição do ano letivo Heisei\_\_\_\_também.

\* 生活保護法による保護（教育扶助）を受けている場合は、申請の必要はありません。  
Não é necessário requerer, a família que está recebendo a ajuda da assistência social.

(2) 提出先 **Local de entrega**

在学している小中学校、入学後に通学する小中学校もしくは教育委員会へ提出してください  
Entregar o formulário de requisição na escola que a criança estuda ou na Secretaria de Educação.

(3) 提出期間 **Período de entrega**

- ① 平成\_\_年度に新2年生以上の学年に進級する児童生徒の保護者の方  
Ao responsável do aluno que cursará acima da 2ª série do ano letivo Heisei\_\_\_\_.  
20\_\_年\_\_月\_\_日～20\_\_年\_\_月\_\_日（ 曜日）まで  
O período é a partir de 20\_\_ano\_\_mês ~ 20\_\_ano\_\_mês\_\_dia
- ② 平成\_\_年度に新1年生となる児童生徒の保護者の方  
Ao responsável da criança que ingressa na escola pública em abril do ano letivo Heisei\_\_\_\_.  
20\_\_年\_\_月\_\_日～20\_\_年\_\_月\_\_日（ 曜日）まで  
O período é a partir de 20\_\_ano\_\_mês ~20\_\_ano\_\_mês\_\_dia

\*上記にかかわらず、経済的に困窮となり就学させることが困難となった場合には、随時申請することができます。 Mesmo que não se enquadre nos itens acima, poderá solicitar a assistência no caso de dificuldades financeiras.

○ 援助される費用 **Despesas pagas com a assistência**

- (1) 学用品費・通学用品費（国が定める額を限度）  
Despesa dos materiais escolares e trajeto até a escola ( valor concedido pelo governo)
- (2) 学校給食費（学校より集金される実費額）  
Despesa de refeição (valor da refeição arrecadada na escola)
- (3) 校外活動費（学校行事として実施されるもので、宿泊を伴わないもの）（年1回に限り、実費額）  
Despesas nas atividades realizada fora da escola sem pernoitar ( realizada uma vez ao ano)
- (4) 医療費（学校より治療の指示のあった学校病（学校保健法施行令第7条に定める疾病）の治療費）  
Tratamento médico ( tratamento indicado pela escola )
- (5) 新入学学用品費等（小学校、中学校新入学時のみ年1回に限り、国が定める額）  
Despesas dos materiais para as crianças que irão ingressar. ( escola primária ou ginásial, uma vez ao ano e o valor é concedido pelo governo )
- (6) 修学旅行費（小学6年生、中学3年生のみ年1回に限り、実費額）  
Despesa da excursão ( 6ª série primária e 3ª série ginásial, uma vez ao ano)

○ お問い合わせ先 **Local de contato**

詳しくは、各小中学校または、教育委員会（電話 \_\_\_\_\_）まで、お問い合わせください。

Maiores detalhes, informar-se na escola ou na Secretaria de Educação. Tel: \_\_\_\_\_

Ao Conselho Diretivo de \_\_\_\_\_  
教育委員会教育長 様

20 \_\_\_\_年 \_\_\_\_月 \_\_\_\_日  
ano mês dia

保護者住所 Endereço do responsável \_\_\_\_\_

保護者名 Nome do responsável \_\_\_\_\_ 印 carimbo

## 就学援助申請書 REQUERIMENTO PARA ASSISTÊNCIA FINANCEIRA

平成 \_\_\_\_年度 就学援助を受けたいので、次のとおり申請します。

Solicito ajuda financeira para o ano \_\_\_\_\_ conforme a solicitação a seguir.

### 1. 住所、学年、該当児童生徒名 (年度途中の申請は現学年を記入)

Endereço, série ( caso esteja requerendo durante o ano letivo, escrever a série em que se encontra )

住所 Endereço		新学年 Nova série		名前 Nome	
新学年 Nova série	名前 Nome	新学年 Nova série		名前 Nome	

### 2. 家族構成 (世帯全員を記入) と申請理由

Membros da família ( todos que residem juntos) e o motivo da solicitação.

続柄 Parentesco	名前 Nome	生年月日 Data de nascimento	年令 Idade	現在の勤務先、小、中学校又は新学年 Local de trabalho, nome da escola, série	備考 Obs.

申請の理由 Motivo da solicitação

### 3. 住宅の形態 Tipo de habitação

- ①持家                      ②借家・借間                      ③公営住宅                      ④その他 (                      )  
Própria                      Alugada                      Habitação Pública                      Outros (                      )

### 4. 健康保険の形態 Tipo de Seguro Saúde

- ①社会保険                      ②国民健康保険                      ③その他 (                      )                      無  
Shakai Hoken                      Kokumin Kenko Hoken                      Outros                      Não tem

### 5. 添付書類 Documentos para anexar

収入証明書 (所得のある者全員) Comprovante de rendimento ( de todas as pessoas que têm rendimento )

- ① 給与所得者は、「平成 \_\_\_\_年分給与所得の源泉徴収票」(写でも可)  
Trazer a cópia do comprovante salarial que recebeu com o valor retido de imposto) ( Gensen Chooshu)  
② ①によりがたい者は、雇用先発行の貸金支払証明書。(最近6ヶ月以上の月別支払額記載)  
Trazer o comprovante salarial mensal das pessoas que se enquadram em ①.  
( salário atual dos últimos 6 meses )  
③ 自営業の者は、市・県民税 (所得・課税) 証明書。(まだ額が決定されず証明書が採れない場合は、税法により所得申告した申告書の写)  
Pessoas autônomas, trazer o comprovante de pagamento do imposto municipal e provincial.  
( Se ainda não foi decidido pela prefeitura, trazer a declaração do imposto de renda)

独立行政法人日本スポーツ振興センター加入同意書  
Sobre a filiação na Fundação Promoracional do Centro de Esportes do Japão

子どもの幸福を願い、心身ともに健全な成長を祈るのは誰もが持つ心であります、特に学校においては児童・生徒の生命と健康を守る為に安全管理と安全教育が行われております。

独立行政法人日本スポーツ振興センターは、学校管理下の災害についての負傷・病気などが給付の対象になります。学校管理下とは、学校の教育課程に基づく活動中に学校にいる場合です。学校での負傷については、担任または養護教諭に御申し出ください。

A felicidade e o desenvolvimento saudável, físico e mental da criança, é o desejo de todos. E especialmente na escola, cuidamos da administração, protegendo a vida e a saúde dos alunos com o controle e educação seguros.

A Fundação Promoracional do Centro de Esportes do Japão, procura ressarcir, em casos de ferimentos ou enfermidades, ocorridos na área administrativa da escola, durante as atividades educacionais, com base no curso educacional da escola. Caso ocorra ferimentos na escola, comunicar o professor responsável ou a professora de saúde.

給付の種類と給付される場合 Tipos e casos de ressarcimento

学校の管理下で発生した事故による負傷、給食による中毒その他の疾病（ガス中毒、溺水、日射病、漆等による皮膚炎など法令に定めにあるもの）の医療費、これらの負傷又は疾病が治った後に障害が残ったときの障害見舞金及び負傷又は疾病に直接起因する死亡の対する死亡見舞金が給付されます。

なお、学校の管理下とは、つぎの場合と言います。

Acidentes ocorridos na área da administração da escola, intoxicação alimentar e outras enfermidades (intoxicação por gás, afogamento, insolação, resina vegetal etc). Terá ajuda nas despesas médicas ou benefícios em caso de morte e quando restar alguma deficiência, decorrente do acidente ou ferimento.

Área administrativa da escola compreende :

- ① 授業中 (特別活動中を含む)  
Durante as aulas (inclui atividades especiais)
- ② 学校の教育計画に基づく課外指導中  
Durante as orientações extra curricular, com base nos planos educacionais da escola
- ③ 休憩時間中及び学校の定めた特定授業中  
Durante o recreio ou durante as aulas especiais estabelecidas pela escola
- ④ 通常の経路及び方法による通学中 (登下校中)  
Durante à vinda ou volta para casa no trajeto normal determinado.  
寄宿舎にあるとき Na hospedaria

掛け金は ( ) 小学校の場合、一人一カ年間、( ) 円ですが、( ) 円は ( ) 市町村が負担しますので保護者の負担金は ( ) 円です。

本年もこの会の主旨をご理解いただき、是非同意していただくようお願い申し上げます。

A taxa, no caso da escola é de ( ) ienes) por aluno, mas como o município contribui com uma parcela, o valor a ser pago será de ( ) ienes). Contamos com a compreensão e recomendamos a se inscrever.

.....きりとり cortar .....

独立行政法人日本スポーツ振興センター加入同意書  
Inscrição na Fundação Promoracional do Centro de Esportes do Japão

\_\_\_\_\_ 学年 \_\_\_\_\_ 組 \_\_\_\_\_ 番 名前 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ série \_\_\_\_\_ turma \_\_\_\_\_ Nº \_\_\_\_\_ nome \_\_\_\_\_

日本スポーツ振興センター加入することを同意いたします。

Consinto em inscrever na Fundação Promoracional do Centro de Esportes do Japão

\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日  
\_\_\_\_\_ ano \_\_\_\_\_ mês \_\_\_\_\_ dia

\_\_\_\_\_ 市町村立 \_\_\_\_\_ 学校長 様  
Ao diretor da Escola \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

保護者名 nome do responsável \_\_\_\_\_ 印